

ODILE CISNEROS

CURRICULUM VITAE
AUGUST 2021

Modern Languages and Cultural Studies, Arts 200
University of Alberta, Edmonton, AB, Canada, T6G 2E6
780-660-8736, cisneros@ualberta.ca

PROFESSIONAL PROFILE

A multilingual comparatist and translator, I have published on the historical and postwar literary avant-gardes, Latin American poetry (Mexico and Brazil), and literary translation. Recent research focuses on ecopoetics and ecocriticism. My work has been funded by numerous grants. I have earned teaching distinctions, mentored Canadian and international students, and worked with many community partners. I have served the profession in diverse capacities and leadership positions and edit the scholarly journal *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*. Recent international engagement includes a visiting professorship and research collaboration with scholars at UFSC in Florianópolis, Brazil.

ACADEMIC APPOINTMENTS

- University of Alberta, Assistant Professor, appointed: July 1, 2003
- University of Alberta, Associate Professor, tenured, appointed: July 1, 2008
- Universidade Federal de Santa Catarina, Visiting Professor, 2019-20. Brazilian Ministry of Education's Internationalization Program (CAPES).

AWARDS AND HONOURS

Teaching:

- 2017: Rutherford Award for Excellence in Undergraduate Teaching
- 2016: Faculty of Arts Undergraduate Student Teaching Award
- 2015: Faculty of Arts Undergraduate Student Teaching Award Nominee
- 2008: Provost's Award for Early Achievement of Excellence in Undergraduate Teaching Nominee

Scholarly:

- 2021: LASA Brazil Best Article in Humanities (Antonio Candido Prize)-Honorable Mention

Literary:

- 2010: Elected to PEN, New York Chapter, for contributions as literary translator and critic

EDUCATION

- 1997-2003: New York University, MA/PhD, Major: Spanish and Portuguese
Nationalizing the Modern: Tensions in the Mexican and Brazilian Avant-Gardes, 1921-1934
Advisor: George Yúdice, American Studies, Spanish and Portuguese
- 1987-1991: Wellesley College, BA, Majors: Philosophy and Mathematics
Magna cum laude, Phi Beta Kappa, Departmental Honors in Philosophy
Advisor: Kenneth Winkler, Philosophy Department

AREAS OF SPECIALIZATION

- Latin American Historical Avant-gardes & Comparative Modernisms
- Modern and Contemporary Brazilian and Mexican Poetry and Literature
- Literary Translation (Theory and Practice)
- Ecocriticism and Environmental Humanities

RESEARCH FUNDING (MAJOR GRANTS)

- 2021-2024: Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), Insight Grant; Title: “Haroldo de Campos: Innovative Poetics for a Plural World”; \$80,278; PI
- 2019-2022: SSHRC Aid to Scholarly Journals: *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*: \$90,000; PI
- 2018-2021: SSHRC Partnership Engage Grant: Title: “Empowering Communities through Translation: The Case of the *Newcomer’s Guide to Edmonton*”; \$24,959; PI, with co-investigators Sathya Rao and Ann De León
- 2016-2019: SSHRC Insight Development Grant. Title: “ecopoesia.com: An Online Resource on Environment and Poetry in Latin America”; \$45,964; PI
- Total (2016-2024): \$241,278

EDITORSHIPS

- Editor in Chief (elected), *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*. 2018-2022. International scholarly journal in Hispanic Studies. Publishes a 3-issue volume yearly. Founded 1974.
- Associate Editor, *Sibila: Revista de Poesia e Cultura* (São Paulo, Brazil) 2001-2011. Contemporary poetry and culture journal.

PUBLICATIONS

I. Reference Book:

Historical Dictionary of Latin American Literature and Theater. Scarecrow Press: Lanham, MD, Toronto, Oxford, 2011; project co-authored with Richard Young; I was responsible for the Brazilian literature entries, circa 25% of the volume. 719 pp.

II. Critical Edition:

Novas: Selected Writings of Haroldo de Campos. Odile Cisneros, trans. Selected, edited, translated, and with an Introduction, co-authored with A.S. Bessa. Evanston: Northwestern University Press, 2007. 395 pp. Introduction, pp. xiii-xxxv.

III. Book-length Literary Translations:

1. *Galaxias*. By Haroldo de Campos, Trans. with Suzanne Jill Levine, Charles Perrone, and Christopher Middleton. Brooklyn: Ugly Duckling Presse (Forthcoming October 2021). [Co-translation: responsible for 94% of translations.]
2. *Friso de caligrafia e outros poemas = Calligraphy frieze and other poems*. By Sérgio Medeiros. Trans. Odile Cisneros. São Paulo: Iluminuras, 2020.
3. *Beyond the Wall: New Selected Poems*. By Régis Bonvicino. Trans. with Charles Bernstein and Thérèse Bachand. København & Los Angeles: Green Integer, 2017. 220 pp. [Co-translation: responsible for 67.5% of translations.]
4. “ABECEDA.” By Vítězslav Nezval. Spanish Translation from Czech with Introduction (*Abeceda: Un abecedario para la vida moderna*). *Divertimentos tipográficos* (Artist’s book). By Mabi Revuelta. Bilbao: Fundación Bilbaoarte, 2010.

5. *Poemas (1990-2004)*. [Poems (1990-2004)] By Régis Bonvicino. Trans., selected, edited, and co-translated with Rodolfo Mata et al. Mexico City: Alforja/ CONACULTA/ FONCA, 2006. 169 pp. [Co-translation: responsible for 80% of translations]
6. *En las ondas de la TSF*. [On the Waves of the Wireless Telegraph] By Jaroslav Seifert. Odile Cisneros, trans. and with an Introduction. Mexico City: Conaculta/El Tucán de Virginia, 2000. 135 pp. Introduction, pp. 9-18.
7. *L'Ours Blessé*. [The Injured Bear] By Rodrigo Rey Rosa with art by Miquel Barceló. Odile Cisneros, trans. Cologne: Jablonka Galerie, 2000. 71 pp.

IV. Scholarly Book-length Translations:

1. *Berenguela the Great. A Biography*. By H. Salvador Martínez. Odile Cisneros, trans. Leiden: Brill, (Forthcoming 2021). [278,277 words] Book translation was supported by a grant from the Spanish Ministry of Culture.
2. *Alfonso X, The Learned. A Biography*. By H. Salvador Martínez. Odile Cisneros, trans. Leiden: Brill, 2010. [237,179 words] Book translation was supported by a grant from the Spanish Ministry of Culture.
3. *Arte ≠ Vida: Actions by Artists of the Americas, 1960-2000*. Ed. Deborah Cullen. Odile Cisneros, trans. New York: El Museo del Barrio, 2008. 317 pp. [Translation: 94,467 words]

V. Refereed Articles in National and International Journals:

1. "Haroldo de Campos's 'planetary music for mortal ears': A Latin American Postmodern Global Poetics" *Journal of Lusophone Studies* 6.1 (Special Dossier: Thinking World Literature from Lusophone Perspectives) (Forthcoming Spring 2021).
2. "The *Newcomer's Guide to Edmonton* and Community Translation: Materially and Culturally Situated Practices." With Ann De León. *TTR: Traduction, terminologie, rédaction* 33.2 (2020): 95-123. <https://doi.org/10.7202/1077713ar>
3. "O último sopro de Clarice: *Um sopro de vida como ars poetica*." *Revista da Anpoll* 5.1 (Special Issue: Clarice Lispector) (2020): 83-94. <https://doi.org/10.18309/anp.v5i1esp.1524>
4. "Augusto de Campos's *Outro*: The Limits of Authorship and the Limits of Legibility." *Journal of Lusophone Studies* 5.1 (Spring 2020): 38-63. <https://jls.apsa.us/index.php/jls/article/view/371>
5. "Religious Traditions and Ecology: An Ecocritical View of Contemporary Afro-Brazilian Poetry." *Letterature d'America* 38, no. 170 (2018): 87-104.
6. "Mário de Andrade and Luis Quintanilla's Epistolary Friendship." *Luso-Brazilian Review* 54.1 (Summer 2017): 119-37. <http://lbr.uwpress.org/content/54/1/119.abstract>
7. "Contemporary Experimental Poetry in Canada and Brazil: Convergence and Contrast." *Interfaces Brasil/Canadá*. Canoas, 13.2 (2013): 139-52. <https://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/interfaces/article/view/7253>
8. "From Isomorphism to Cannibalism: The Evolution of Haroldo de Campos's Translation Concepts." *TTR: Traduction, terminologie, rédaction* 25.2 (2012): 15-44. <https://www.erudit.org/en/journals/ttr/2012-v25-n2-ttr0844/1018802ar/>
9. "De los *Andamios interiores* a la *Urbe* revolucionaria: Poética y política del estridentismo." [From *Inner Scaffoldings* to the Revolutionary *Metropolis*] *Revista de Estudios Hispánicos* 45 (2011): 349-74.
10. "Ciudades letradas posconcretas: Conciencia tóxica en tres poetas posconcretos brasileños." [Post-concrete Lettered Cities: Toxic Consciousness in Three Brazilian Post-concrete Poets] *Estudios* 18.35 (enero-julio 2010): 169-82.

<https://biblat.unam.mx/hevila/EstudiosRevistadeinvestigacionesliterariasyculturales/2010/vol18/no35/7.pdf>

11. "Disparates destinos de dos caciques: Un estudio comparativo de *São Bernardo* y *Pedro Páramo*." [Disparate Destinies of Two Strongmen: A Comparative Study of *São Bernardo* and *Pedro Páramo*] *Literatura mexicana* Vol. XIV, No. 2. 2006. 25-45.
<http://dx.doi.org/10.19130/iifl.litmex.17.2.2006.535>
12. "The Poetry of Régis Bonvicino: One Poet's Way Out of the Concrete Jungle." *Torre de Papel* Vol. IX no. 1 (University of Iowa) (Spring-Fall 2005). [9 pp, issue with unnumbered pages]
13. "El Oriente de dos mexicanos: Japón en la obra de Tablada y Rebolledo." [The Orient of Two Mexicans: Japan in the Works of Tablada and Rebolledo.] *Literatura mexicana* Vol. XIII, No. 2. (2002): 91-116. <http://dx.doi.org/10.19130/iifl.litmex.13.2.2002.423>

VI. Refereed Chapters in Books:

1. "Disney's Success in Latin America: A Case of Translation?" *Literatura contemporânea: comparatismo, tradução e interartes*. Eds. Fioruci, Wellington, et al. Campinas: Editora Pontes, 2021 (forthcoming).
2. "Divergence and Convergence: Avant-Garde Poetics in Twentieth-Century Spanish America and Brazil (1950-1980)." *Latin American Literature in Transition Volume 4: 1930-1980*. Eds. Amanda Holmes and Parvathi Kumaraswami. Cambridge: Cambridge UP, 2022 (forthcoming).
3. "Translation and Radical Poetics: The Case of Octavio Paz and the *Noigandres*." *Transpoetic Exchange: Haroldo de Campos, Octavio Paz and Other Multiversal Dialogues*. Eds. Tom Winterbottom and Marília Librandi Rocha. Lewisburg: Bucknell University Press, 2020. 73-83.
4. "Concrete North America: Some Questions of Reception." *Concrete Poetry: Translation & Transmission*. Eds. John Corbett and Ting Huang. New York: Routledge, 2020. 168-83.
5. "Desafios e Oportunidades na Tradução Inglesa das *Galáxias* de Haroldo de Campos." [Challenges and Opportunities in the English Translation of *Galáxias* by Haroldo de Campos.] *Haroldo de Campos Tradutor e Traduzido*. Eds. Andréia Guerini, Walter Costa, e Simone Homem de Melo. São Paulo: Perspectiva, 2019. 241-52.
6. "Can Literature Save the Planet: Lessons from Latin America." *Foreign Language Teaching and the Environment: Theory, Curricula, Institutional Structures*. Ed. Charlotte Melin. New York: The Modern Language Association of America, 2019. 95-113.
7. "From the Rockies to the Amazon: Translating Experimental Canadian Poetry for a Brazilian Audience." *Untranslatability Goes Global*. Suzanne Jill Levine and Katie Lateef-Jan, eds. New York: Routledge, 2018. 46-63.
8. "Futurism and Cubism in the Early Poetics of Estridentismo and Brazilian Modernismo." *International Yearbook of Futurism Studies. Special Issue: Futurism in Latin America*. Ed. Edited by Mariana Aguirre, Rosa Sarabia, Renée M. Silverman, Ricardo Vasconcelos with Günter Berghaus and Sze Wah Lee. Berlin, Boston: De Gruyter, 2017. 206-31.
9. "From the Animal to the Totem: Shifting Perspectives in Contemporary Brazilian Ecopoetics." *Poesia na era da internacionalização dos saberes: circulação, ensino e crítica no contexto contemporâneo*. Eds. Maria Lúcia Outeiro Fernandes, Paulo Andrade, and Charles Perrone. Araraquara & São Paulo: Laboratório Editorial da Faculdade de Ciências e Letras da UNESP/Cultura Acadêmica, 2016. 62-76.
10. "Traducción y poéticas radicales: El caso de Octavio Paz y el grupo *noigandres*." [Translation and Radical Poetics: The Case of Octavio Paz and the Noigandres Group.] *Estudios hispánicos*

en el siglo XXI. Ed. By Jelena Filipović, Jelena Rajić, Jasna Stojanović y Ana Kuzmanović-Jovanović. Belgrade: University of Belgrade, 2014. 213-27.

11. "Ecocannibalism: The Greening of *Antropofagia*." *The Utopian Impulse in Latin America*. Ed. Kim Beauchesne and Alessandra Santos. New York: Palgrave Macmillan, 2011. 93-106.
12. "Challenges and Opportunities: Translating Haroldo de Campos's *Galáxias*." *Beyond Words: Translating the World*. Ed. Susan Ouriou. Banff: The Banff Centre Press, 2010. 68-75.
13. "Primitivismo e identidad nacional en Gilberto Freyre." [Primitivism and National Identity in Gilberto Freyre.] *Gilberto Freyre y los estudios latinoamericanos*. Eds. Joshua Lund and Malcolm McNee. Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 2006. 203-25.

VII. Under review:

1. Book Chapter: "The Poetry of Garbage in Contemporary Brazilian Culture." *Literature Beyond the Human: Post-Anthropocentric Brazil*. Eds. Luca Bacchini, Jamille Pinheiro, Victoria Saramago (submitted)
2. Literary Translation: "Vento e Vento e Osso." [Wind and Wind and Bone.] By. Eliot Weinberger. (9 pp).

VIII. Literary Scholarship Website Creation:

1. <http://ecopoesia.com>: An Online Resource on Environment and Poetry in Latin America. Trilingual online collection of environmentally oriented poetry from Latin America, including biographies, bibliographies, and search tools.
2. <http://www.artsrn.ualberta.ca/~galaxias/>: Multimedia website featuring 10 fragments of Haroldo de Campos's *Galáxias* in English, featuring notes, and image and sound links.

IX. Invited Expert Contributions in Literary Journals:

1. "Multinaturalism: Ecocritical Perspectives from the South." *Inquire* "Literature and Identity" Issue 3.1: March 2013 (online)
2. "Novos Olhos sobre a Poesia: Revistas brasileiras de poesia en el siglo XXI." [New Eyes on Poetry: Brazilian Poetry Reviews in the 21st Century.] *Nerter* 13-14 (Summer-Fall 2009): 84-92.
3. "The Task of the Theory Textbook Author." *Canadian Review of Comparative Literature* 35.3 (September 2008): 238-41.
4. "Novos Olhos sobre a Poesia: Brazilian Poetry Journals of the 21st Century." *Aufgabe* 6 Special Brazil Issue Ed. by Ray Bianchi (Spring 2007): 13-21.
5. "Régis Bonvicino e uma década de trocas poéticas Brasil/EUA." [Régis Bonvicino and a Decade of Brazil/USA Poetic Exchanges.] *Et cetera: Literatura & Arte* (Curitiba, Brazil). No. 1. Autumn 2003. 99-102.
6. "Um olhar re/introspectivo: Poemas recentes de Horácio Costa." [A Re/Introspective Glance: Recent Poems by Horácio Costa.] *Sebastião* (São Paulo, Brazil) No.2. December 2002. 76-79.
7. "Entre *O Novo Mundo* e o 'Inferno': Sousândrade em Nova York." [Between the *New World* and the "Inferno": Sousândrade in New York.] *Sibila* (São Paulo, Brazil) Year 1, No. 1. October 2001. 64-73.

X. Encyclopedia Articles:

1. "Régis Bonvicino (25 February 1955-)." *Twenty-First-Century Brazilian Writers*, edited by Monica Rector and Robert N. Anderson, vol. 384, Gale, 2019, pp. 53-60. *Dictionary of Literary Biography Vol. 384. Dictionary of Literary Biography Complete Online*
2. "Horácio Costa (14 December 1954-)." *Twenty-First-Century Brazilian Writers*, edited by Monica Rector and Robert N. Anderson, vol. 384, Gale, 2019, pp. 90-97. *Dictionary of Literary Biography Vol. 384. Dictionary of Literary Biography Complete Online*
3. "Alice Ruiz (22 January 1946-)." *Twenty-First-Century Brazilian Writers*, edited by Monica Rector and Robert N. Anderson, vol. 384, Gale, 2019, pp. 208-213. *Dictionary of Literary Biography Vol. 384. Dictionary of Literary Biography Complete Online*
4. "Concrete Poetry." *The Routledge Encyclopedia of Modernism Online*. Editor in Chief, Stephen Ross. London: Routledge, 2014. <https://www.rem-routledge-com.login.ezproxy.library.ualberta.ca/articles/concrete-poetry>
5. "Greguería," *The Princeton Encyclopaedia of Poetry and Poetics*. 4th Edition. Editor in Chief, Roland Greene. Princeton: Princeton University Press, 2012. p. 586.
6. "jitanjáfora." *The Princeton Encyclopaedia of Poetry and Poetics*. 4th Edition. Editor in Chief, Roland Greene. Princeton: Princeton University Press, 2012. Pp. 763-64.
7. "Noigandres," *The Princeton Encyclopaedia of Poetry and Poetics*. 4th Edition. Editor in Chief, Roland Greene. Princeton: Princeton University Press, 2012. p. 950.
8. Fishman, S.; Brogan, T.V.F.; Cisneros, O. "Pure Poetry." *The Princeton Encyclopaedia of Poetry and Poetics*. 4th Edition. Editor in Chief, Roland Greene. Princeton: Princeton University Press, 2012. pp. 1134-35.
9. "Darcy Ribeiro." *The Facts on File Companion to the World Novel*. Ed. Michael Sollars. New York: Facts on File, 2007. pp. 661-62
10. "Maíra," *The Facts on File Companion to the World Novel*. Ed. Michael Sollars. New York: Facts on File, 2007. pp. 481-82.
11. "São Bernardo," *The Facts on File Companion to the World Novel*. Ed. Michael Sollars. New York: Facts on File, 2007. pp. 699-700.

XI. Book Reviews:

1. Raquel Pacheco Aguilar and Marie-France Guénette, eds. *Situatedness and Performativity. Translation and Interpreting Practice Revisited*. *TranscUlturAl*, 13.1 (2021), 133-136 (forthcoming).
2. Rielle Navitski. *Public Spectacles of Violence. Sensational Cinema and Journalism in Early Twentieth-Century Mexico and Brazil*. *Revista de Estudios Hispánicos* 53.2 (2019): 798-800.
3. Adam Shellhorse. *Anti-Literature. The Politics and Limits of Representation in Modern Brazil and Argentina*. *Journal of Lusophone Studies* 4.1 (Spring 2019): 319-21.
4. Pascal Gin and Walter Moser. *Cultural Mobilities. A Cross-Perspective Between Brazil and Canada*. *Canadian Review of Comparative Literature* 45.3 (2018): 509-12.
5. Martha E. Munguía. *La risa en la literatura mexicana. Apuntes de poética*. *Bulletin of Latin American Research* 37.4 (2018): 516-17.
6. Zephyr Frank. *Reading Rio de Janeiro: Literature and Society in the Nineteenth Century*. *Canadian Review of Latin American and Caribbean Studies/ Revue canadienne des études latino-américaines et caraïbes* 43.1 (2018): 136-37, DOI: 10.1080/08263663.2017.1415709.
7. Eloy Urroz. *The Family Interrupted. Review: Literature and Arts of the Americas* 94 (Spring 2017) 50.1: 134-35. DOI: 10.1080/08905762.2017.1341176

8. Joaquim Maria Machado de Assis. *Miss Dollar: Stories by Machado de Assis* (Bilingual Edition). Trans. Greicy Pinto Bellin and Ana Lessa-Schmidt. *TranscUlturAl* 9.1 (2017): 191-94.
9. Malcolm K. McNee. *The Environmental Imaginary in Brazilian Poetry and Art*. *Ellipsis* 13 (2015): 243-45.
10. Stephen Henighan. *Sandino's Nation: Ernesto Cardenal and Sergio Ramírez*. *Review: Literature and Arts of the Americas* 91 (Fall 2015): 260-62.
11. Alessandra Santos. *Arnaldo Canibal Antunes*. *Transmodernity: Journal of Cultural Production of the Luso-Hispanic World* 4.2 (Fall 2014): 91-94.
12. Gisela Heffes, ed. *Poéticas de los (dis)locamientos*. *E.I.A.L (Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe)*. Instituto Sverdlin de Historia y Cultura de América Latina, Tel Aviv University (2014): 133-35.
13. Laura Barbas-Rhoden. *Ecological Imaginations in Latin American Fiction*. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 37.3 (2013): 567-69.
14. Sara Brandellero. *On a Knife-Edge: The Poetry of João Cabral de Melo Neto*. *Bulletin of Latin American Research* 32: 2 (2013): 259-61.
15. Charles Perrone. *Brazil, Lyric, and the Americas*. *Luso-Brazilian Review* 49:1 (2012): 269-71.
16. Carlos Fuentes. *Destiny and Desire*. Trans. Edith Grossman. *Review: Literature and Arts of the Americas* 45:1 (2012), 133-35.
17. C.M. Mayo. *The Last Prince of the Mexican Empire*. *Review: Literature and Arts of the Americas* 43:2 (2010), 296-98.
18. Homero Aridjis. *Solar Poems*. *Review: Literature and Arts of the Americas* 43:1 (2010): 142-44.
19. Beatriz Sarlo. *The Technical Imagination: Argentine Culture's Modern Dreams*, *The Americas: A Quarterly Review of Inter-American History*. 65.3 (2008): 423-424.
20. Lois Parkinson Zamora. *The Inordinate Eye: New World Baroque and Latin American Fiction*. *Latin American Literary Review* 36 vol. 71 (January-June 2008): 133-36.
21. Roberto Bolaño. *Amulet and Last Evenings on Earth*, and César Aira, *How I Became a Nun*. Tr. Chris Andrews, *Harvard Review* 34 (Spring 2008): 185-88. Reprinted in: *Short Story Criticism*. Ed. Lawrence J. Trudeau. Vol. 248. Prod. Layman Poupard. Detroit: Gale, Cengage, 2017. 9-10. Print.
22. Fernando Pessoa. *A Little Larger Than the Entire Universe*, tr. Richard Zenith, *Harvard Review* 32 (Spring 2007): 193-96.
23. Thomas Stauder, ed. *"La luz queda en el aire": Estudios internacionales en torno a Homero Aridjis*. ["Light Remains in the Air": International Studies on Homero Aridjis.] *Nuestra América: Revista de Estudios sobre la Cultura Latinoamericana* 1 (Oporto, Portugal) (June 2006). 283-86.
24. Nilda Ma. Flawiá de Fernández. *Itinerarios literarios: Construcciones y reconstrucciones identitarias*. [Literary Itineraries: Identity Constructions and Reconstructions.] *Canadian Review of Comparative Literature* Vol. 3.2 (June 2005). 231-35.
25. João Cabral de Melo Neto. *Education by Stone*. Trans. by Richard Zenith. *Harvard Review* 30 (Spring 2006): 169-71.
26. Paco Ignacio Taibo II. *"68"* *Review: Literature and Arts of the Americas* 37.2 (2004): 328-30.

XII. Poetry Translations:

1. "i close conclude," from *Galáxias*, By Haroldo de Campos. *Saccades: A Portuguese-English Review of Contemporary Literature* 13, <http://www.saccadesreview.org/patricia-lino/>, May 24, 2021.

2. From *Galáxias*, By Haroldo de Campos. *New Delta Review* 11.2, <http://ndrmag.org/ndr-issues/2021/05/issue-11-2-2/>, May 17, 2021.
3. "Act I (Abridged Version)," "Mad Couple (Folkloric Dance)," "Xibalba," "A Leaf Fish," "[The first male]," "Disquieting Flora," "Jerônimo Tsawé (Urban Apparition)," "Ashes," and "Nobody Can Avoid Being the Child of a Vulture and of Smoke" *Árvores da vida caligrafadas e outros poemas = Calligraphed trees of life and other poems* / By Sérgio Medeiros. 1. ed. — Tubarão – SC: Gráfica e Editora Copiart, 2020: 11-28.
4. "Última palavra"/ "Last Words," "Moradores" / "Residents," "Travessa das Virtudes" / "Walking Down Travessa das Virtudes," "Sem título (2)" / "Untitled (2)." By Régis Bonvicino. *Dusie* No. 21 *The Contemporary Brazilian Poetry Edition*, ed. Sean Negus & Donny Correia (2018): 123-127, 129.
5. "Primeiro Ato (Versão Sintética)" / "[O primeiro]" / "[The first male]," "Jerônimo Tsawé (Aparição urbana)" / "Jerônimo Tsawé (Urban Apparition)," "Cinzas" / "Ashes," "Ninguém pode evitar ser filho do urubu e da fumaça," / "Nobody Can Avoid Being the Child of a Vulture and of Smoke," "Casal de doudos (Dança folclórica)" / "Mad Couple (Folkloric Dance)." By Sérgio Medeiros. *Dusie* No. 21 *The Contemporary Brazilian Poetry Edition* ed. Sean Negus & Donny Correia (2018): 282-94.
6. "Translation Attempts from *Tempo espanhol* [by Murilo Mendes] and an Introductory Note" Odile Cisneros. *Murilo Mendes e Jorge de Lima*. Ed. Gilda Vilela Brandão. Maceió, Brazil: Edufal, 2015. 211-30.
7. "genesis." By Marcos Sísar. *Wasafiri: International Contemporary Writing* 82 (2015): 76.
8. "The Unsaid Passes as Said." By Ferreira Gullar. *Wasafiri: International Contemporary Writing* 82 (2015): 69-70.
9. "Fable (2)" and "Hong Kong." By Régis Bonvicino. *New American Writing* 32 (2014):114-16.
10. Landscape," "Walking Down Travessa das Virtudes," "Some Kind of Future," "Inner Harbour," and "Hong Kong." By Régis Bonvicino. *Think Twice: Short Stories and Other Writings II*. Macau: Praia Grande & Macau International Literary Festival, 2014. 133-37.
11. "reza calla y trabaja," "multitudinous seas incardine," "on the paper," "mire usted," "augenblick," "sasamegoto," "this is not a travel book," "saffon," "as someone who writes," From *Galáxias*. By Haroldo de Campos and Antonio Dias. Ed. Lucia Bertazzo. Rio de Janeiro: Aprazível Edições, 2014.
12. ["The Wall Street Inferno." By Joaquim de Sousândrade. Jacket 2. Ed. by Jerome Rothenberg.](#)
13. From *O Guesa*. By Joaquim de Sousândrade. *Transatlantic Echoes: Alexander von Humboldt in World Literature*. Ed. by Rex Clark and Oliver Lubrich. New York: Berghahn Books, 2012. 207-09.
14. "pumpkin-colored pants" and "freedom." From *Galáxias*. By Haroldo de Campos. *Luso-American Literature: Writings by Portuguese-Speaking Authors in North America*. Ed. by Robert Henry Moser and Luciano de Andrade Tosta. New Brunswick: Rutgers University Press, 2011. 231-34.
15. "The Wall Street Inferno." By Joaquim de Sousândrade. *Luso-American Literature: Writings by Portuguese-Speaking Authors in North America*. Ed. by Robert Henry Moser and Luciano de Andrade Tosta. New Brunswick: Rutgers University Press, 2011. 226-30.
16. "Tattoo" and "Image Impossible." trans. with Charles Bernstein. By Régis Bonvicino. *Phoebe: A Journal of Literature and Art* 39:1 (Spring 2010):
17. ["Baroque Back Country." By Josely Vianna Baptista. Featured in PEN American Center Poetry](#)

Translation Slam

18. Poems by Antônio Gonçalves Dias, Augusto dos Anjos, Olavo Bilac, Joaquim de Sousândrade, Oswald de Andrade, Raul Bopp, Carlos Drummond de Andrade, Haroldo de Campos, Augusto de Campos, Paulo Leminski, and Josely Vianna Baptista. *The Oxford Book of Latin American Poetry*. Ed. Cecilia Vicuña and Ernesto Livon Grosman. Translation from Portuguese. New York: Oxford University Press, 2009.
19. Poetry Selection. By Arkadii Dragomoshchenko. Translation from Russian/English. With Régis Bonvicino. *Sibila* 11 (2006): 14-25.
20. Poetry Selection. By Eduardo Milán. Translation from Spanish. With Alcir Pécora. *Sibila* 11 (2006): 34-53.
21. Poetry Selection. By Leevi Lehto. Translation from Finnish. With Marja Elisabeth Lintulahti Olandim. *Sibila* 11 (2006): 62-71.
22. Poetry Selection. By Régis Bonvicino. *Aufgabe*. Special Brazil Issue Ed. by Ray Bianchi. Translation from Portuguese. (Spring 2007)
23. "Acontecimiento." [Event.] By Régis Bonvicino. Translation from Portuguese. *Mandorla* 9 (2006). 220-229.
24. "Brick Depot." By Moacir Amâncio. Translation from Portuguese. *Mantis: A Journal of Poetry, Criticism & Translation Issue 5: "Poetry and Discipline* (Spring 2006). 103-04.
25. "50 Greguerías." By Ramón Gómez de la Serna. "On Translating Ramón Gómez de la Serna's *Greguerías*." Translation from Spanish and Note. *Translation: A Translation Studies Journal* (UC Santa Barbara) Vol. 1. September 2005. 163-71.
26. From "ABECEDA / ABECEDÊ." By Vítězslav Nezval. Translation from Czech with Introduction. *Sibila: Revista de Poesia e Cultura* (São Paulo, Brazil), Year 4, Nos. 8-9, (November 2005): 93-103.
27. "ABC," By Vítězslav Nezval. Translation from Czech and Note "Nezval's Poetist ABC." *Circumference* (New York) Spring/Summer 2005. 66-81.
28. ["Garbpoem." By Régis Bonvicino. Translation from Portuguese. *Chicago Postmodern Poetry*](#)
29. ["Sexto poema" and "La página," \[Sixth Poem and The Page.\] By Régis Bonvicino. Translation from Portuguese Canecalón \(Buenos Aires\) 4. 2004.](#)
30. Selection of Poetry by Régis Bonvicino. Translation from Portuguese. *La Jornada* (Mexico City, Mexico) October 10, 2004.
31. Selection of poetry. By Régis Bonvicino. Translation from Portuguese. *Tsé-tsé* (Buenos Aires, Argentina) No. 14, May 2004. 33-37.
32. "A liberação dos espaços saturados: alguma poesia mexicana." [The Opening-Up of Saturated Spaces: Some Mexican Poetry.] Mexican Poetry Anthology. Selection and Translation from Spanish. With Rodolfo Mata, collaboration by Régis Bonvicino. *Sibila* (São Paulo, Brazil) Year 4, No. 6. May 2004. 87-129.
33. Poems. By Mário Faustino. Translation from the Portuguese. With Régis Bonvicino. *Sibila* (Seville, Spain) No. 14. 2004. 2 pp.
34. "The Wall Street Inferno." By Joaquim de Sousândrade. Introduction and translation from Portuguese. *Circumference* (New York, NY) No. 1. Autumn/Winter 2003. 94-105.
35. "Um dia..." [One Day...] By José Juan Tablada. Translation from the Spanish and Note. With Régis Bonvicino. *Sibila* (São Paulo, Brazil) Year 2, No. 3. December 2002. 58-65.
36. *Hilo de piedra*. [Stone Thread.] By Régis Bonvicino. Selection and Spanish translation from Portuguese and Introduction. Separata published by *Sibila, Revista de arte, música y literatura*

(Seville, Spain) October 2002. 29 pp.

37. "Três poemas." [Three Poems.] By Raoul Sentenat. Translation from English/Spanish. With Orfa Carneiro Reis. *Sibila* (São Paulo, Brazil) Year 2, No. 2. April 2002. 39-45.
38. "Nascimento da preposição." [Birth of the Preposition.] By Claude Royet-Journoud. Translation from French with Régis Bonvicino. *Sibila* (São Paulo, Brazil) Year 2, No. 2. April 2002. 48-63.
39. "Etc" by Régis Bonvicino. Translation from the Portuguese. *Ecopoetics* (Buffalo, NY) No. 1. Winter 2001. 15-18.
40. "Macaco de mil maneiras." [Monkey in a Thousand Ways.] By José Kozér. Translation from Spanish. *Sibila* (São Paulo, Brazil) Year 1, No. 1. October 2001. 24-25.
41. "Desvairísticos 11," [Dizzystics 11.] By Bruce Andrews. Translation from English with Orfa Carneiro Reis. *Sibila* (São Paulo, Brazil) Year 1, No. 1. April 2002. 28-19.
42. "Words of a Sunset," By Régis Bonvicino. Translation from the Portuguese. *Sky-Eclipse and Other Poems*. Los Angeles: Sun and Moon Press, 2000.
43. "Me transformo"/ "Proměním se." [I transform myself.] By Régis Bonvicino. Translations from Portuguese. With Tomas Samek. *Me transformo ou o filho de Sêmele*. São Paulo: Tigre do Espelho, 1999. 20 pp.
44. "Guillaume Apollinaire," "Ciudad de mármol," "Amor," and "Cementerio en Génova." [Guillaume Apollinaire, City of Marble, Love, and Cemetery in Genoa.] By Jaroslav Seifert. Spanish translation from the Czech. *Poesía y poética* (Mexico City, Mexico) (Spring 1999): 6 pp.

XIII: Prose translations:

1. "We Are Dust of Stars." By Ernesto Cardenal. *Canadian Review of Comparative Literature* 37.4 (December 2010): 386-96.
2. Chapter 13 From *América*. By José Bento Monteiro Lobato. *Luso-American Literature: Writings by Portuguese-Speaking Authors in North America*. Ed. by Robert Henry Moser and Luciano de Andrade Tosta. New Brunswick: Rutgers University Press, 2011. 181-85.
3. "Cao Guimarães & Marilá Dardot." *Bomb Magazine* 102 (Winter 2008): 32-41.
4. "Do supérfluo." [Of the Superfluous.] By Arkadii Dragomoshchenko. *Sibila: Revista de Poesia e Cultura* 10 (2007): 18-24.
5. "Exercício de memória." [Memory Exercise.] By Eduardo Milán. *Sibila: Revista de Poesia e Cultura* 10 (2007): 27-34.
6. Plurificar as linguagens do trivial." [Plurifying the Languages of the Trivial.] By Leevi Lehto. *Sibila: Revista de Poesia e Cultura* 10 (2007): 36-54.
7. "Nossas Américas: novos mundos ainda em processo." [Our Americas: New Worlds Still in Progress.] By Charles Bernstein. *Sibila: Revista de Poesia e Cultura* 10 (2007): 82-91.
8. *El Museo's Bienal The [S] Files 2002: The Selected Files* (various pieces in art catalog). Spanish translation from the English. New York: El Museo del Barrio, 2002.
9. "Unlimits: A Conversation between Reynaldo Jiménez and Jussara Salazar." English translation from the Spanish and the Portuguese. *Chain* Summer 2002. 142-50.
10. "Weaving the Unraveled Thread"/ "Trenzando los hilos de la trama." By Tadeu Chiarelli. English and Spanish translations from the Portuguese. *O Fio da Trama/The Thread Unraveled: Contemporary Brazilian Art*. New York: El Museo del Barrio, 2002.

11. "El hilo de la trama: Arte contemporáneo brasileño." [The Thread Unraveled: Contemporary Brazilian Art.] By Fátima Bercht. Translation from the Portuguese. *O Fio da Trama/The Thread Unraveled: Contemporary Brazilian Art*. New York: El Museo del Barrio, 2002.
12. "Border to the South: Spain-Morocco." By Juan Goytisolo. Translation from Spanish. *Borders and Beyond Photographs and Essays/Au-delà des frontières: Reportages photographiques et essais*. Zürich: Pro Helvetia, Arts Council of Switzerland and SDC Swiss Agency for Development and Cooperation, 2001.
13. "Welcome to Tijuana: Mexico-USA." By Juan Villoro. Translation from Spanish. *Borders and Beyond Photographs and Essays/Au-delà des frontières: Reportages photographiques et essais*. Zürich: Pro Helvetia, Arts Council of Switzerland and SDC Swiss Agency for Development and Cooperation, 2001.
14. "Laura Lima: The Artist as Predator." By Ricardo Basbaum. Translation from Portuguese. *Trans > 8 arts.culture.media*. 2000.
15. "El actor vive en todos nosotros: vivir lo interdisciplinario." [The Actor Lives in Everyone of Us: To Live the Interdisciplinary.] by Jens Hoffmann, Spanish translation from the English, *Trans > 8 arts.culture.media*, 2000.
16. "Body-Color in Hélio Oiticica." By Viviane Matesco. Translation from Portuguese. Fundação XXIV Bienal de São Paulo. <http://www.uol.com.br/bienal/24bienal/nuh/inuhoiticic02a.htm>

XIV. Published Interviews:

1. "Uma voz viva da Rússia." [A Living Voice from Russia.] Interview with Arkadii Dragomoshchenko co-authored with Régis Bonvicino. *Sibila* (São Paulo, Brazil) Year 3, No. 5. December 2003. 102-09.
2. "O poder da invenção." [The Power of Invention.] Interview with Michael Hardt co-authored with Régis Bonvicino. *Sibila* (São Paulo, Brazil) Year 3, No. 4. May 2003. 14-25.
3. "Inovação é a marca da reconsideração." [Innovation is the Sign of Reconsideration.] Interview with Charles Bernstein, co-authored with Régis Bonvicino. *Sibila* (São Paulo, Brazil) Year 2, No. 3. December 2002. 13-20.
4. "Vanguarda como Transgressão." [Avant-garde as Transgression.] Interview with Carlos Zilio co-authored with Régis Bonvicino. *Sibila* (São Paulo, Brazil) Year 2, No. 3, December 2002. 123-27.
5. "Ninguém fala português" [Nobody Speaks Portuguese.] Interview with Eliot Weinberger co-authored with Régis Bonvicino. *Sibila* (São Paulo, Brazil) Year 2, No. 2. April 2002. 13-19.

XV. Other Publications (Introductions, Essays, Notes, Newspaper Articles):

1. A Pandemia nos fará repensar nossos contatos, *NSC Santa Catarina*.
2. "Introduction to 'We Are Dust of Stars.' by Ernesto Cardenal" *Canadian Review of Comparative Literature* 37.4 (December 2010): 383-85.
3. Book Jacket. *Ata*. By Moacir Amâncio. São Paulo: Record, 2007.
4. "Jste Uz Kanad'anka?" [Are You Already Canadian?] Trans. Tomas Samek. *Revue Prostor* (Prague) 73-74 (2007): 82-84.
5. Note on Régis Bonvicino. *Nineteen Lines: Drawing Center Line Writing Anthology*. Ed. Lytle Shaw. New York: The Drawing Center/Roof Books, 2007. 257-260.

6. "Duas Palavras." [Two Words.] Note with Régis Bonvicino. *Sibila* (São Paulo, Brazil) Year 5, No. 6. May 2004. 72-74.
7. "Poesia brasileira em nova antologia." [Brazilian Poetry in a New Anthology.] *O Estado de São Paulo*. São Paulo, Brazil, June 28, 2003.
<http://estado.com.br/editoriais/2003/06/28/cad040.html>.
8. "'Cadenciando-um-ning Outta Vanilla': Régis Bonvicino and Contemporary American Poetry."
http://regis.sites.uol.com.br/poesia_regis/odile_cisneros.htm
9. "Tablada: Um vanguardista mexicano." [Tablada: A Mexican Avant-gardist.] *Sibila* (São Paulo, Brazil) Year 2, No. 3. December 2002. 54-57.

CONFERENCE ACTIVITY

2021

Panel Chair/Moderator:

May: Canadian Association of Learned Journals (CALJ) Conference. FedCan Congress Online at the University of Alberta a University, Edmonton; Panel: "How Do I Get My Journal Out There?"

Paper Presentation:

June: Asociación Canadiense de Hispanistas, Online Conference; Panel: "Traducción, poesía y ecocrítica: Saberes indígenas." Paper: "'Una casa de cactus y magueyes': Vivencia y representación de las suculentas en la poesía mexicana."

May: LASA XXVI: International Congress of the Latin American Studies Association, Online; Panel: "Postutopian Form: Literature, Aesthetics, and Politics in Posthegemonic Times"; Paper: "The Lady Vanishes: Ekphrasis as Transcreation in Haroldo de Campos's *galáxias*."

Seminar Organization:

April: ACLA Conference: Annual Meeting of the American Comparative Literature Association; Seminars: Versions of Brazil 1 & 2; co-organized with Andréia Guerini (UFSC) and Bruno Soares dos Santos (U Alberta): we led a 3-day 2-part seminar that brought together 26 scholars from Canada, USA, Brazil, and Italy presenting on the translation and reception of Brazilian literature.

Round table participation:

March: 52nd Annual NeMLA Convention. Roundtable: "Latin American Literature and Modernism"; Paper: "Situating Translation in the Hispanic Avant-gardes and Brazilian Modernism."

2020

Simposium Participation:

December: [Cem vezes Clarice](#). Pós-Graduação em Estudos da Tradução, dentro do Projeto Capes/Print de Internacionalização da Universidade Federal de Santa Catarina; Paper: "O último sopro de Clarice: Reflexões em torno a *Um sopro de vida*." [Clarice's Last Breath: Reflections on *Um sopro de vida*.]

Paper Presentation:

October: [I Congresso Internacional Brasil in Teias Culturais – Online](#): Universidade do Estado da Bahia-Lagoa; Panel: Celebrando 100 anos do nascimento de Clarice Lispector: Releituras; Paper: "Um (novo) sopro de vida: Clarice em tradução." [A (New) Breath of Life: Clarice Lispector in Translation.]

Roundtable Participation:

January: 135th Annual MLA Convention, Seattle, USA; Panel: "Modern Latin American Poetries in the Classroom"; roundtable with Jill Suzanne Kuhnheim, Harris Feinsod, Melanie Nicholson.

2019

Paper Presentation:

December: Poetry, Criticism, Translation, Yale University, New Haven, Connecticut; Paper: "Translating *Galáxias*: A Journey to the Origin of the Word."

June: ASLE Conference: Paradise on Fire; University of California-Davis, Davis, California; Paper: "ecopoesia.com: Mapping Ecopoetic Voices from Latin America."

June: LV Congreso ACH- Asociación Canadiense de Hispanistas; University of British Columbia, Vancouver, BC; Paper: "*Mar paraguayo*, portunhol/portuñol y la intraducibilidad."

June: CATS/ACT 32nd Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies (CATS); University of British Columbia, Vancouver, BC; Paper: "The Situation of Community Translation: Material and Cultural Aspects of the *Newcomer's Guide to Edmonton*," co-presenter Ann De León.

March: ACLA Conference: Annual Meeting of the American Comparative Literature Association; Georgetown University, Washington, D.C., USA; Seminar: "Concretism: A Global Dialogue I"; Paper: "Concrete North America."

Seminar Organization:

March: ACLA Conference: Annual Meeting of the American Comparative Literature Association; Georgetown University, Washington, D.C., USA; Seminar: "Concretism: A Global Dialogue I & II"; co-organized with Patrick Greaney.

2018

Paper Presentation:

October: APSA American Portuguese Studies Association 11th International Conference; University of Michigan--Ann Arbor; Panel: "Ecologia e (In)Justiça no Brasil"; Paper: "Wild Animals / Wild Law: Perspectives on the Poetry of Astrid Cabral."

July: BRASA XIV: Congress of the Brazilian Studies Association, Pontifícia Universidade Católica, Rio de Janeiro, Brazil; Panel: "Global Forms: The Legacies and Force of Brazilian Concretism, Inter-Arts, and Media"; Paper: "Augusto de Campos's *Outro* –The Limits of Authorship and the Limits of Legibility."

June: Asociación Canadiense de Hispanistas, University of Regina, Regina, Saskatchewan; Panel: "Ecocrítica e Hispanismo"; Paper: "Ecopoesía en América Latina: Paradigmas y perspectivas."

May: VIII Encuentro de Profesorado de Español de Alberta, Mount Royal University, Calgary, Alberta; "Ecocrítica, ecopoética, ecopedagogía: Enseñaza de la literatura del medio ambiente en Latinoamérica."

May: LASA XXVI: International Congress of the Latin American Studies Association, Barcelona, Spain; Panel: "Global Dialogues in Indigenous Ecopoetics"; Paper: "From the Nagual to the Machi: Mapping the Indigenous Ecopoetic Impulse in Latin America."

Poster Presentation:

May: Festival of Teaching and Learning, University of Alberta, Edmonton, Alberta; "The Allure of the Real: Teaching Translation with Authentic Materials and CSL"; poster presentation with Ann De León and Sathya Rao.

2017

Paper Presentation:

June: ASLE Twelfth Biennial Conference of the Association for the Study of Literature and Environment, Detroit, Michigan, USA; Paper: "Animal Skins/Human Souls: Figurations of the Jaguar in Contemporary Brazilian and Spanish American Literature."

April: LASA XXXV International Congress of the Latin American Studies Association, Lima, Peru; Panel: "Past and Present, the West and Beyond: Dialogues in Modern and Contemporary Brazilian Culture"; Paper: "The Ecopoetics of Amazonian Perspectivism and Mesoamerican Animal Souls."

April: Canadian Studies Workshop, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba; Paper: "Extinción/Invasión: Perspectivas sobre poesía, arte y medio ambiente en Canadá y Cuba."

Panel Chair:

September: St. Jerome's/International Translation Day Conference, Concordia University, Edmonton.

2016

Paper Presentation:

October: APSA: Congress of the Portuguese Studies Association, Stanford University, Stanford, California, USA; Paper: "The Transformational Ecopoetics of Sérgio Medeiros."

September: International Translation Day; MLCS, University of Alberta, Edmonton, Canada. Paper: "Dubbing Disney: The Case of Latin America."

June: CALACS Conference; University of Calgary, Calgary, Alberta, Canada. Panel "Twentieth-Century Cultural Politics." Paper: "Classic Disney's Success in Latin America: A Case of Translation?"

March-April: BRASA XIII: Congress of the Brazilian Studies Association, Brown University, Providence, Rhode Island, United States; Paper: "Religious Traditions and Ecology: An Ecocritical View of Contemporary Afro-Brazilian Poetry."

2015

Paper Presentation:

January: Literature and Global Culture: The Voice of the Translator Conference, UCSB, Santa Barbara, California, USA; Paper: "From the Rockies to the Amazon: Translating Experimental Canadian Poetry for a Brazilian Audience."

August: BRASA XII Congress of the Brazilian Studies Association, King's College, University of London, London, United Kingdom; Paper: "From the Animal to the Totem: Shifting Perspectives in Brazilian Ecopoetics."

Roundtable Participation:

April: Canadian Literature Centre Research Seminar. "Experimental Canadian Poetry in Translation: Transcending the North American Scene" Chair: Marie Carrière. A Conversation between Derek Beaulieu, Christine Stewart and Odile Cisneros.

2014:

Paper Presentation:

September: International Translation Day; MLCS, University of Alberta, Edmonton, Canada. Paper: "'Translating and Performing Poetry from the Mexico-US Border: Three Approaches to the Issue of Gender.'" With Stefano Muneroni and Ann De León.

2013

Paper Presentation:

June: Asociación Canadiense de Hispanistas, University of Victoria, Victoria, BC. Panel: "Modernidad y artefactos culturales en América Latina"; Paper: "Mário de Andrade as Ecotourist."

September: 11th Annual St. Jerome's Day: The Cardinal Points of Translation. Paper: "'The Allure of the Real: Teaching Spanish Translation through CSL'" Coauthored with Ann De León.

May: CALACS Conference, Carleton U, Ottawa, Ontario; Panel: "Canada and the Americas: Border Crossings through Literary Translation"; Paper: "From the Rockies to the Amazon, and Back: Issues in the Translation of Contemporary Literary Texts to and from Canada."

Conference Organization:

May: Highway 2 Conference, University of Alberta, Organizer with Joseph Patrouch and Jean-Jacques Poucel.

2012

Paper Presentation:

September: International Translation Day; MLCS, University of Alberta, Edmonton, Canada; "The Greening of Translation: Some Issues in the Translation of Eco Poetry from Brazil."

September: BRASA XI Conference; Urbana-Champaign, Ill.; Panel: Environmental Imaginaries in Brazilian Literature and Visual Culture, 1; Paper: "Cobra Norato as Modernist Eco-poetics"

May: LASA XXX Conference, San Francisco, California; Panel: "Latin American Eco-Criticism: Culture and Territories"; Paper: "Poetry and Environment in Latin America."

May: Symposium "What is the Contemporary?"; Stanford University, Stanford, California, USA; Paper: "Contemporary Experimental Poetry in Canada and Brazil: A Contrastive View."

April: Neither Here Nor There: The (Non-)Geographical Futures of Comparative Literature, Peking University-University of Alberta Comparative Literature Colloquium, Edmonton, Alberta; Paper: "'Orientalism in Modern Brazilian Literature: The Case of Haroldo de Campos and Paulo Leminski."

2011

Paper Presentation:

September: International Translation Day; MLCS, University of Alberta, Edmonton, Canada; "From the Rockies to the Amazon: Translating Experimental Canadian Poetry for a Brazilian Audience."

2010

Paper Presentation:

October: ALTA Conference; Philadelphia, PA, USA; Panel: "Beyond Words"; Paper "Translating Multilingual Poetry: The Case of Haroldo de Campos's *Galáxias*."

July: BRASA X Conference; Brasília, Brazil; Panel: Fios e planos contemporâneos: imaginação urbana expansiva, 1 [Contemporary Lines and Plans: Urban Expansive Imagination 1]; Paper: "Cidades letradas pós-concretas: Cidades e consciência tóxica em 3 poetas pós-concretos" [Post-concrete Lettered Cities: Cities and Toxic Consciousness in 3 Post-concrete Poets.]

2008

Paper Presentation:

December: 124th Annual MLA Convention, San Francisco, CA, USA; Panel: "Latin American Cosmopolitanisms"; "The Brazilian Modernist with the Movie Camera: Cosmopolitanism in Alcântara Machado's *Pathé Baby*."

December: 124th Annual MLA Convention, San Francisco, CA, USA; Panel: "Translating Theory"; "Translating Radical Poetics in and from Latin America: Octavio Paz and Haroldo de Campos."

June: CALACS 2008 Conference; University of British Columbia, Vancouver, British Columbia, Canada; Panel "Translation as Resistance in the Americas"; "From Page to Cyberspace: Translating Haroldo de Campos's *Galáxias*."

March: BRASA IX Conference; Tulane University, New Orleans, LA, USA. Panel: Anthropophagy and Other Arts; Paper: "Ecocannibalism: The Greening of Antropofagia."

2007

Paper Presentation:

August: International Comparative Literature Association Conference, Rio de Janeiro, Brazil. Paper: "Haroldo de Campos's Translation Theories: From Isomorphism to Postcoloniality."

April: Poetry of the Americas, Texas A & M University, College Station, TX, USA. Panel: "New Readings of the New"; Paper: "Brazil and Spanish America: Contemporary Poetries in Dialogue."

Panel Chair:

May: "Why do Women Write?": The places and Spaces that Shape Women's Writing" for Women Writing and Reading: Past and Present, Local and Global Conference, University of Alberta.

2006:

Paper Presentation:

December: 122nd Annual MLA Convention, Philadelphia, PA, USA; Panel: "Poets Reading Poets"; Paper: "Postconcrete Soundings: De Campos, Leminski, and Bonvicino."

October: BRASA VIII Conference; Vanderbilt University, Nashville, TN, USA. Panel: Multilingüismo na literatura brasileira; Paper: "Polyglot *Galáxias*."

September: CALACS Conference; University of Calgary, Calgary, Alberta, Canada. Panel "Images of Brazil in Global Circulation"; Paper: "From Felons to Fans: The Internationalization of Capoeira."

June: XLII Congreso, Asociación Canadiense de Hispanistas; York University, Toronto, Canada; Panel: Exiliados, mensajeros y arquitectos de las vanguardias brasileña e hispánica; "Diplomats, Couriers & Adventurers: Messengers of the Avant-Garde."

May: Translation in a Non-Literary Age, University of California Santa Barbara; Translation and Theory Panel; "Haroldo de Campos's Translation Theories: From Isomorphism to Postcoloniality"

March: Latin American Studies Association Congress 2006; San Juan, Puerto Rico; Panel: Inter-American Soundings; "Gilberto Freyre in Company/Gilberto Freyre em Companhia."

2005:

Paper Presentation:

December: 121st Annual MLA Convention, Washington, DC; Panel: Brazil in the Americas; "Tudo se entronca": Mário de Andrade and Luis Quintanilla's Avant-Garde Friendship"

November: ALTA (American Literary Translators' Association, Montréal, Canada; Panel: Eros in Translation I; "Eros and Translation in Octavio Paz"

September 2005; The Good, the Bad and the Ugly—International Translation Day; MLCS, University of Alberta, Edmonton, Canada; "Paulo Rónai's School of Lived Translation"

April: The Insatiable New: The Avant-Gardes and Their Aftermath; Dept. of Spanish and Portuguese, University of Toronto; "Tudo se entronca": Mário de Andrade's and Luis Quintanilla's Inter-American Avant-Garde Friendship"

March: Cervantes Week Colloquium, MLCS, University of Alberta; "El valor de la palabra y la industria del engaño: Las promesas en *Don Quijote*." [The Value of Words and the Industry of Deceit: Promises in *Don Quijote*.]

2004:

Paper Presentation:

December: 120th Annual MLA Convention, Philadelphia, Pennsylvania; Panel: A Tribute to Haroldo de Campos; “Haroldo de Campos’s ‘Planetary Music for Mortal Ears’: A Latin American Postmodern / Global Poetics”

October: Alexander von Humboldt: From the Americas to the Cosmos; The Bildner Center, City University of New York, New York; “Sousândrade’s trans-American *Guesa errante*: A 19th-century Brazilian reading of Humboldt’s *Voyage* and *Vues des cordillères et monuments des peuples indigènes de l’Amérique*”

October: Latin American Studies Association Congress 2004; Las Vegas, Nevada; “Diego Rivera’s *La historia de México*: A Mural for R/evolutionary Mexico”

September: Translations that Wouldn’t Be—International Translation Day; MLCS, University of Alberta, Edmonton, Canada; “From Translation to its Limits the Case of Brazilian Concrete Poetry”

June: BRASA VII International Congress; Pontifícia Universidade Católica, Rio de Janeiro, Brazil; “Novos olhos, sobre a poesia: Brazilian Poetry Journals of the 21st Century.”

June: XL Congreso, Asociación Canadiense de Hispanistas; University of Manitoba, Winnipeg, Canada; “De viragos y mujeres que matan: ‘Feminismo’ en los dramas femeninos de Rojas Zorrilla.” [Of Viragos and Women Who Kill: “Feminism” in the Plays of Rojas Zorrilla.]

May: Highway Two Conference; University of Calgary, Calgary, Canada; “Packaging the Brazilian Avant-Garde for North American Audiences: Editing the Work of Haroldo de Campos.”

Seminar Organization:

October: 6th Annual Modernist Studies Association Conference: Modernism and Its Others; Simon Fraser University, Vancouver, Canada; Seminar organizer and leader: “Nationalizing Modernisms: National Identity and ‘Other’ Modernisms.”

2003:

Roundtable Participation:

December: 119th MLA Annual Convention, San Diego, CA; Roundtable: “A Practical Discussion about Reading the Poetries of the Americas: What? Why? How?” Chaired by Roland Greene, Stanford U.

2002:

Paper Presentation:

December: 118th MLA Annual Convention, New York, NY; Panel: Immigrant Voices of the Portuguese-Speaking World; “Between ‘The Inferno’ and the *New World*: Sousândrade in New York.”

December: 118th MLA Annual Convention, New York, NY; Panel: Representing Mexico City in Post-revolutionary Literature and Art: The Avant-Garde Legacy; “The Tension between Nationalism and Cosmopolitanism in Maples Arce’s Depiction of Mexico City.”

OTHER KNOWLEDGE MOBILIZATION

Invited Guest Lectures

International

March 2020: Aula Inaugural: “Tradução e poéticas radicais: o caso de Octavio Paz e o grupo *noigandres*.” PGET, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Santa Catarina, Brazil

November 2019: Invited Lecture: “Ecopoesia Trilíngue.” PGET/PGLIT, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Santa Catarina, Brazil.

February 2012: “Ecopoetics: The Case for the Americas”; Richard Stockton College of New Jersey, NJ, USA.

February 2012: “Ecopoetics: The Case for Latin America”; Princeton University, Princeton, NJ, USA.

December 2007: “Mário de Andrade y Luis Quintanilla: Una amistad epistolar” [Mário de Andrade and Luis Quintanilla: An Epistolary Friendship], Centro de Estudios Literarios, Instituto de Investigaciones Estéticas, Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City, Mexico.

August 2007: “TransGaláxias,” event organized by Ivan and Cid Campos, Biblioteca Alceu Amoroso Lima, São Paulo, SP, Paper: “Traduzir *Galáxias*: Desafios e soluções” [Translating *Galaxias*: Challenges and Solutions], translation reading and presentation of website], São Paulo, Brazil.

May 2006: Dept. of Spanish and Portuguese University of California-Santa Barbara, Santa Barbara, California, USA; “On Translating Haroldo de Campos’s *Galáxias*.” Santa Barbara, California, USA.

April 2006: Spanish & Portuguese Dept.; New York University, New York, NY, USA; “From Social Pathology to *Mestizaje*: Modernist Constructions of National Identity in Cuba, Brazil, and Mexico.” New York, New York, USA.

November 2005: Dept. of Romance Languages and Literatures, State University of New York at Buffalo, USA; “Haroldo de Campos’s ‘Planetary Music for Mortal Ears’: A Latin American Postmodern/Global Poetics.” Buffalo, New York, USA.

June 2002: Centro de Estudios Literarios, UNAM, Mexico City, Mexico; “El Oriente de dos mexicanos: Japón en la obra de Tablada y Rebolledo” [The Orient of Two Mexicans: Japan in the Works of Tablada and Rebolledo], Mexico City, Mexico.

February 2002: The Drawing Center, Line Series Poetry Talks, “Post-Concrete Poetry of Régis Bonvicino.” New York, NY, USA.

November 2001: Princeton University, Princeton, NJ, USA; “From Modernismo to the Present: A Whirlwind Tour of Twentieth-Century Brazilian Poetry.” Princeton, New Jersey, USA.

National

February 2015: “Can Literature Save the Planet? Lessons from Latin America”; University of Calgary, Calgary, Canada.

October 2014: “Can Literature Save the Planet? Lessons from Latin America” Presented in at the AHPA Symposium, St. Francis-Xavier University, Antigonish, NS, Canada.

October 2014: “Autenticidad y pedagogía: La enseñanza de la traducción a través de Community Service Learning.” Co-authored with Ann De León. Presented in at the AHPA Symposium, St. Francis-Xavier University, Antigonish, NS, Canada

March 2014: Literary Translators’ Roundtable at Glendon College, York University, Toronto, Canada.

February 2009: “Traducción y poéticas radicales: El caso de Octavio Paz y Haroldo de Campos” [Translation and Radical Poetics: The Case of Octavio Paz and Haroldo de Campos]; Department of French, Hispanic and Italian Studies, The University of British Columbia, Vancouver, Canada.

Local

October 2019: The Allure of the Real and Empowering Communities: The Case for Community-Engaged Teaching and Research. Postdoctoral Fellows Association Research Day, University of Alberta, Edmonton, Alberta, Canada.

April 2015: Pre-performance public talk with Galien Johnston on *Don Quixote*. Prior to the Alberta Ballet’s performance of *Don Quixote* at the Jubilee Theatre, Edmonton, Canada.

April 2014: Post-performance public talk with Stefano Muneroni on “Love and Death in Lorca’s Poetry and Theatre.” Following performance of *Blood Wedding* at U of A Timms Centre, University of Alberta, Edmonton, Canada.

Readings

April 2021: The Brooklyn Rail, "[Radical Poetry Reading: A Birthday celebration for Augusto de Campos,](#)" with Marjorie Perloff with Charles Bernstein, Sergio Bessa, Odile Cisneros, Craig Dworkin, Nancy Perloff, Mónica de la Torre, and Caetano Veloso. Read "Eggtangle."

August 2020: Casa das Rosas, [HORA H](#): Uma evocação de Haroldo de Campos | Haroldo de Campos – poeta de um mundo plural. Reading Homage to Haroldo de Campos with Ines Oseki-Depré, Francesca Cricelli, Diana Junkes, Ivan de Campos, Eduardo Jorge, Julio Mendonça, Marcelo Tápia, Kenneth David Jackson, Rodolfo Mata e Odile Cisneros e Jorge Schwartz. Read: "freedom" from *Galáxias*.

June 2019: Translation Reading; at ASLE Conference; Translations of Brazilian poetry

September 2017: Literary Translation Reading, International Translation Day, University of Alberta, Reading translations of poetry by Régis Bonvicino.

September 2016: Literary Translation Reading, International Translation Day, University of Alberta, Reading translations of poetry by Murilo Mendes.

September 2015: Literary Translation Reading, International Translation Day, University of Alberta, Reading translations of poetry by Ferreira Gullar.

September 2014: Literary Translation Reading, International Translation Day, University of Alberta, Reading translations of Mexican border poetry.

September 2011: Literary Translation Reading, International Translation Day, University of Alberta, Reading translations of poetry by Paulo Leminski.

September 2010: Literary Translation Reading, International Translation Day, University of Alberta, Reading translations of poetry by Haroldo de Campos

September 2007: Literary Translation Reading, International Translation Day, University of Alberta, Reading translations of poetry by Haroldo de Campos

September 2007: Panel Discussion, Bilinguality on the Stage, organized by Piet Defraeye, Drama, University of Alberta

January 2002: The Guggenheim Museum. "An Homage to Haroldo de Campos"; Reading of Haroldo de Campos's poetry in translation. New York, NY, USA.

Workshops

March 2021: "[CALJ Perceptions of Scholarly Publishing](#)"; Canadian Association of Learned Journals. Participation in Online Workshop.

July 2020: "[Revistas em Diálogo](#)" [Journals in Conversation]; PGET, Universidade Federal de Santa Catarina. Participation in Online Workshop

July 2020: "Dicas de Escrita em Inglês" [Tips for Academic Writing in English]; COBE-Centro de Pesquisas Baseadas em Evidências-Brazilian Centre for Evidence-based Research, Universidade Federal de Santa Catarina. Participation in Online Workshop by Instagram

SERVICE TO THE PROFESSION:

Editorial Board Membership:

- Member, Conselho Consultivo, *Cadernos de Tradução*, UFSC, Florianópolis, Brazil, 2020-
- Member, Editorial Board, *Revista Canadiense de Estudos Hispánicos*. 2017-2018

Institute Leadership:

- 2006-2010: Co-President with Patricia Demers (EFS) of the Milan V. Dimic Institute for Comparative Literary and Cross-Cultural Studies Dimic Institute
Redefined Institute's goals and structure, and organized a Discussion Series every semester since Winter 2007. Lecture Series: Fall 2009-Winter Discussion Series: *Green Thoughts in Green Shades* (I & II); Co-sponsored DV Margaret Garber (Harvard) in Winter 2009. Lecture series: Winter 2008: "Exploring Textualities"; Fall 2007: "Visual Media Across Cultures" with Jerry White; Winter 2007 "Perspectives from North and South." Co-sponsored talk by Prof. José Rabasa from UC-Berkeley.

Scholarly Association Committees:

- 2020-21: Canadian Association of Hispanists. Conference Organization Committee
- 2020-present :CALJ (Canadian Association of Learned Journals/ Association canadienne des revues savantes), Professional Development Committee.
- 2019-2020: ALECC (Association for Literature Environment and Culture in Canada), Member at Large and Alanna Bondar Book Prize Committee Member
- 2018: Undergraduate Student Essay Contest Juror for the ACH (Asociación Canadiense de Hispanistas)
- 2017: Referee for Promotion Case, Department of Hispanic Studies, College of Charleston
- 2017: Elected Member of LASA's Brazil Section Executive Committee (2-year term)
- 2106: Referee for Tenure Case, Department of French Hispanic and Italian Studies University of British Columbia
- 2014: Undergraduate Student Essay Contest Juror for the ACH (Asociación Canadiense de Hispanistas)
- 2013-present: Federation for the Humanities and Social Sciences, Awards to Scholarly Publications Program (ASPP) Committee Member, Expert in Hispanic Studies 2013- as a representative of Hispanic Studies. Ongoing review and assessment of funding applications.

Manuscript/Grant Proposal Assessment:

- | | |
|--|---|
| • University of Calgary Press | • <i>TranscUlturAl</i> (1 ms) |
| • McGill/Queens University Press | • <i>Revista hispánica moderna</i> (1 ms) |
| • University of Nevada Press | • <i>Luso-Brazilian Review</i> (2 mss) |
| • SSHRC Insight Grant Application (1 proposal) | • <i>Modern Language Studies</i> (1 ms) |
| • SSHRC Standard Research Grants (2 Proposals) | • <i>Literatura mexicana</i> (3 mss) |
| • <i>Cadernos de tradução</i> (1 ms) | • <i>Conserveries mémorielles</i> (1 ms) |
| • <i>Meridional: Revista chilena de estudios latinoamericanos</i> (1 ms) | • <i>Hispanic Review</i> (1 ms) |
| • <i>Meta</i> (1 ms) | • <i>Review: Literature and Arts of the Americas</i> (1 ms) |
| | • <i>Revista Canadiense de Estudios Hispánicos</i> (1 ms) |

TRAVEL, INTERN, AND OTHER RESEARCH GRANTS:

External:

1. 2021 Mitacs Globalink Research Internship, Title: Empowering Communities Through Translation
2. 2020: Programa de Incentivo à Pesquisa e à Tradução da Obra de Haroldo de Campos, Casa das Rosas. CAD\$1,000 (declined)
3. 2019 Mitacs Globalink Research Internship, Title: ecopoesia.com: *Mapping Poetry and Environment in Latin America*
4. 2018 Association for the Study of Literature and the Environment (ASLE) Subvention, ecopoesia.com, US\$1,000
5. 2017 Emerging Leaders of the Americas (ELAP)-Canadian Bureau of International Education \$9,700 (Co-applicant with Luciana Molina Queiroz).
6. 2016 Emerging Leaders of the Americas (ELAP)-Canadian Bureau of International Education, \$7,200 (Co-applicant with Mariana Figueiredo).
7. 2006 Banff International Literary Translation Residency, Banff, Alberta, Canada

Internal:

1. 2020: Hunan-Alberta Seed Funding, \$9,946.46
2. 2019: UARE, Research Experience Interns, \$12,000 (2 @ \$6,000 each)
3. 2018: UARE, Research Experience Interns, \$12,000 (2 @ \$6,000 each)
4. 2017: TLEF Professional Development Grant \$1,297
5. 2017 Kule Institute of Advanced Study (KIAS) CRAft Grant \$7,500. Project title: ecopoesia.com
6. 2016: UARE, Research Experience Interns, \$12,000 (2 @ \$6,000 each)
7. 2015: U of A SAS Conference Travel Grant \$1,533 (46th Annual Convention NeMLA).
8. 2014: Killam Conference Travel Grant \$2800. (BRASA XII 2014 Congress)
9. 2014: UARE, Research Experience Intern, \$6,000
10. 2013: Highway 2 Conference (MLCS, Wirth Inst., Comparative Literature, Arts Dean): \$515.00
11. 2013: UARE, Research Experience Intern \$6,000
12. 2013 Publishing Subvention \$4,000.00, Office of the Dean, Faculty of Arts
13. 2012: Killam Research Cluster Grant \$19,983 (Co-applicant with Stefano Muneroni, PI, and Ann De León, Co-Applicant). Project: "Translating and Performing the Post 9/11 Mexican-American Border."
14. 2010: Killam Conference Travel Grant \$3,000 (BRASA X 2010 Congress)
15. 2010: SAS Conference Travel Grant \$2,700 (BRASA X 2010 Congress)-Declined
16. 2008: SAS-EFF Conference Travel Grant \$1,296 (CALACS 2008 Congress)
17. 2007: EFF-Distinguished Visitor Fund for Prof. Jean Franco, University of Alberta \$7,454
18. 2007: Killam Conference Travel Grant, \$3,000 The XVIIIth Congress of the International Comparative Literature Association (ICLA), Rio de Janeiro, Brazil
19. 2007: Digital Research Humanities Studio, Faculty of Arts, University of Alberta
20. 2006: HFASSR Travel Grant, \$900 (LASA 2006, San Juan, Puerto Rico)
21. 2005: VPA University of Alberta /Social Sciences and Humanities Research Council of Canada 4A Status Research Creation Grant \$5,000.
22. 2005: EFF-SAS, University of Alberta \$1,932 (travel & equipment)
23. 2005: EFF-Special Capital Equipment, University of Alberta
24. 2004: EFF-Distinguished Visitor Fund for Prof. Robert Stam, University of Alberta, \$7,084
25. 2004: Endowment Fund for the Future-SAS Grant, University of Alberta \$3,000 (BRASA VII)

COMMUNITY ENGAGEMENT, TEACHING, AND SCHOLARSHIP:

Partnership Engage Grant Project:

In collaboration with Sathya Rao and Ann De León, we applied for and won a SSHRC PEG for the project “Empowering Communities through Translation: The Case of the *Newcomer’s Guide to Edmonton*.” A collaboration with the City of Edmonton, this project’s goal was document, analyze, and enhance translation policies and practices implemented by the City of Edmonton to empower public sector personnel and community translators to develop shared best practices. The study included gathering data through interviews with stakeholders. We have presented and published scholarly articles, and are working on a final report, a resource website, and training sessions for COE employees and community stakeholders. The project will be expanded to also include other municipalities.

Community Service-Learning:

Since 2012, I have engaged in numerous partnerships with community organizations that require translation services—including NGOs, historic sites, and schools—through the University of Alberta’s Community Service-Learning (CSL) initiative. In the CSL component in my translation courses SPAN 405 and SPAN 406, students translate documents for community partners and receive real life work experience while earning academic credit. Organizations and projects include:

- City of Edmonton, Fire Rescue Services – Information Sheets and Manuals
- Escuela Gabriela Mistral (Language school) – Website
- Change for Children (NGO) – Reports and grant documents
- École Grandin School (School) – Pedagogical materials
- Learning Disabilities Association of Alberta (NGO) – Driver Learner’s Kit
- Rutherford House – Provincial Historic Site (Historic Site) – Self-guided Tour
- Sombrilla International – Website; Uro-gynecological patient info sheets
- Memoria Viva Society of Edmonton – Oral history interviews with Chilean immigrants
- Edmonton Immigrant Services Association (EISA) – Licences, birth certificates, school records

Course:

A joint initiative with University of Alberta Faculty of Extension, Multicultural Health Brokers Co-op, The Family Centre, and the Centre for Race and Culture, I taught EXGEN 3997: Community Translation: Strategies and Best Practices. The first of its kind, this special training of community translators was attended by 20 practicing community translators and project managers in the field.

Newspaper Articles:

- “A pandemia nos fará repensar os nossos contatos,” [The Pandemic Will Make Us Rethink Our Contacts.] *ND+*, Santa Catarina, April 6, 2020, online
- “Capoeira” in *Synchronicity*. Issue 91
- “Capoeira: Ancient Fusion of Brazilian Martial Arts and Dance Makes Waves in Edmonton” *Amateur Sports News*. Volume 1, Edition A25, Winter 2006 (Edmonton, Alberta, Canada)

Radio/Video Appearances:

- Oct. 16, 2020: Enquadrando o Tradutor [Spotlight on the Translator], PPGET, UFSC, YouTube, [Interviewed by Willian H. Cândido and Mary Anne Warken, on translation, literature and culture](#).

- Sept. 20, 2020: Paiaia na Conectados (Rádio web Conectados, São Paulo), Program Paiaia em Quarentena, Instagram, [Interviewed by Carlos Sílvia on literature and culture](#).
- Jan. 28, 2008: Radio-Canada's Première Chaîne, Wednesday. Interviewed during "Le café show" by Michel Charron on Dimic Institute Events.
- Jan. 26, 2006: CJSR, 1-3 pm. Tammy Sluzar's Show "You're Soaking in It." Interviewed about Afro-Brazilian Capoeira with Reni Ferreira Lima, Capoeira Academy Edmonton.

Community Outreach and Activities:

- 2010-2015: Fundraising Committee and Volunteer, Capoeira Regional Association Edmonton.
- 2009-2011: Performed with Escola de Samba de Edmonton, Brazilian percussion group promoting traditional "samba de enredo" at public events such as Bikeology Festival, Silly Summer Canada Day Parade, Edmonton Latin Festival, UofA Brazil Week, Rhythms of Our Own

TEACHING

Undergraduate Courses taught at the University of Alberta:

MLCS 210: Introduction to Cultural Studies: Language(s) of Culture
 SPAN 323: Latin American Literature and Environment
 SPAN 335: The Spanish Caribbean
 SPAN 341: The "Roaring Twenties" in Transatlantic Perspective
 SPAN 342: Urban Poetics: The City and Modernity in the Spanish American Avant-gardes
 SPAN 405: Exercises in Translation: Spanish to English
 SPAN 406: Exercises in Translation: English to Spanish
 LA ST 205: Introduction to Latin American Studies: Mexico, Central America, and the Caribbean
 LA ST 399: Performing Brazil: Introduction to Brazilian Culture through Performance
 LA ST 412: From Modernism to Tropicalism: (Post)Modernity in Brazilian Culture
 LA ST 499/C LIT 497: Latin American Culture and the Environment
 C LIT 102: World Literature II: Seventeenth Century to Contemporary
 C LIT 243: Fairy Tales & Folktales
 C LIT 460: Fundamentals of Comparative Literature
 C LIT 497: World Literature and the Environment

Graduate Courses:

C LIT 512: History of Literary Theory II
 SPAN 538: Nationalizing the Modern-Tensions in the Latin American Avant-gardes: Literature and the Arts
 C LIT 501: Studies in World Literature I
 C LIT 508: Selected Topics in Critical and Cultural Theory (From Aristotle to Cyborgs and Dogs)
 C LIT 507: Contemporary Currents in Critical and Cultural Theory
 MLCS 651: Critical Theory I
 SPAN 535: Topics in Hispanic Culture: Visions of Post-Revolutionary Mexico
 SPAN 535: Topics in Hispanic Culture: Nationalizing the Modern-Tensions in the Latin American Avant-gardes

Directed Readings:

C LIT 497: Fundamentals of Comparative Literature/ Theories of Comparative Literature

C LIT 521: Fairy Tales and Folktales
SPAN 499: Survey of Spanish Philosophy
SPAN 599: Survey of Latin American Narrative
SPAN 699: Topics in Hispanic Culture: Visions of Post-Revolutionary Mexico

Professional Development Courses:

EXGEN 3997: Introduction to Community Translation: Strategies and Best Practices (Faculty of Extension, University of Alberta, August 2017).

Courses Taught at Other Institutions:

2020: Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, SC, Brazil; “Versões do Brasil” (graduate).

2020: Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, SC, Brazil; “Oficina de Ecopoesia e Tradução” (graduate).

2020: Universidade Estadual de Londrina, Paraná, Brazil: Centro de Letras e Ciências Humanas- Programa de Pós-graduação em Letras; “Ecocrítica e ecopoesia na América Latina” (graduate)

2002: Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, Mexico City, Mexico; Guest Lecturer, summer course: “Caleidoscopio de las vanguardias” (undergraduate).

2000-02: Dept. of Spanish and Portuguese, New York University, NY, USA; Spanish Language Instructor and Course Coordinator (summer ‘01). Spanish 4 (Fall ‘00, Spring & Summer ‘01): Intermediate Spanish II; Spanish 10 (Fall ‘01): Intensive Spanish for Beginners; Spanish 3E (Spring ‘02): Intermediate Spanish I

2000: Morse Academic Plan, NYU in Spain Program, Madrid, Spain; Preceptor in the Expressive Culture-Words Program. Course: “Reflexivity in the Novel.”

1999: Morse Academic Plan, New York University, New York, NY, USA; Preceptor in the World Cultures Program. Course: “Aztec and Maya Culture.”

1990-91: Writing Department, Wellesley College, Wellesley, MA, USA. Writing Instructor in the English as a Second Language Program.

Guest Lectures in Courses:

2017: Guest Lecture in HIST 241 Colonial Latin America, Department of History and Classics. On Colonial Brazil.

2017: Guest Lecture (via Skype): PORT 405, Amazonia, Department of French, Hispanic and Italian Studies, UBC, taught by Prof. Alessandra Santos, on Poetry, Animals, and Amerindian Perspectivism

2017: Guest Lecture (via Skype): Course: “Brazilian Avant-Gardes,” Department of Romance Languages and Literatures, The University of Chicago, taught by Prof. Victoria Saramago, on Haroldo de Campos and translation.

2016, 2017: Guest lecture: SPAN 405, Exercises in Translation: Spanish into English, on poetry translation.

2015: LA ST 313, Women in Latin America, on the figure of the Brazilian singer and movie star, Carmen Miranda.

2012-21: Yearly guest lecture (fall and winter): MLCS 210 Intro to Cultural Studies MLCS 210, on the history, architecture, and politics of the Brazilian capital, Brasília.

2015: Guest lecture at University of Calgary: Graduate seminar Female Voices in Latin America with Elizabeth Montes on *Mujeres en la vanguardia brasileña*,

2014: Guest lecture in LA ST 210, Intro to Latin American Studies, on constructions of identity in Latin America, with a special focus on Brazilian modernism.

2012-2013: Guest lecture: MLCS 204, Forms of Folklore, on the Internationalization of the Afro-Brazilian martial art Capoeira.

GRADUATE TRAINING

Graduate Supervision

PhDs:

- Wei Zeng, PhD, PhD Supervisor, 2021-
- Rupert Thorough, PhD co-supervisor with Raleigh Whiting. Completion: December 2018
- Axel Pérez Trujillo, PhD Supervisor. Completion: May 2018.
- Mirela Butnaru, PhD Supervisor. Fall 2004-Winter 2005. Transferred to another program.
- Claudia Cubillos, PhD Supervisor, Fall 2004-Spring 2005. Transferred to MA program. Completion: September 2007.

MAs:

- Ana Juana Vicente Foster, MA, Co-supervisor with Ann De León, 2020-
- Sofia Parrila, MA, 2020-
- Bruno Soares dos Santos, MA Supervisor. Completion: January 2021
- Jamie Kadoglou, MA, Supervisor. Completion: April 2014.
- Adriana Onita, MA, Supervisor. Completion: April 2014.
- Sandra Gaviria-Buck, MA, Supervisor. Completion: May 2013.
- Joseph Iyekekpolu, MA Supervisor. Completion: July 2010.
- Geraldine Barandiarán-Muñoz, MA Supervisor. Completion: April 2009.
- Mariana Paredes, Co-supervisor. Completion: April 2009.

Committee Member or Examiner:

PhDs

- Shahab Nadimi, PhD Candidacy Examiner and Supervisory Committee, 2020-
- Mimi Okabe, PhD Exam Chair, 2019
- Sylvia Madueke, PhD Examiner, 2018
- Anton Iorga, PhD Candidacy Examiner, 2018
- Bashair Alibrahim, PhD Candidacy Examiner, 2017
- Elli Dehnavi, PhD Exam Chair, 2017
- Haiyan Xie, PhD Candidacy Examiner, 2017
- Viktoriya Yakovleva, PhD Exam Chair, 2016
- Mimi Okabe, PhD Candidacy Exam Chair, 2015
- Wenjuan Xie, PhD Examiner, 2015
- Sabujkoli Bandopadhyay, PhD Exam Chair, 2015
- Mingxing Wang, PhD Candidacy Examiner, 2015
- Brana Milic-Brett, PhD Exam Chair, 2014
- Nadia Roscoff, PhD Doctoral External Examiner, 2014
- Pushpa Acharya, PhD Exam Chair, 2014
- Daniel Johnson, PhD Doctoral Final Examiner, 2014
- Diana Ivanychiva PhD Doctoral Candidacy Examiner, 2014
- Volha Isakava, PhD Doctoral Final Examiner, January 2012

- Dennis Kilfoy, PhD Doctoral Candidacy Examiner, March 2010
- Argelia González-Hurtado, PhD Doctoral Candidacy Examiner, May 2008

MA's:

- Tanya Ball, Second reader MA Thesis, complete
- Sarah Delano, Second reader MA Thesis, complete (July 2008)
- Delma Gil Wilson, Second reader MA Thesis, complete (July 2008)
- Slava Gratchev, Second reader, MA project, complete
- Celia Flores, Second reader MA Thesis, complete
- Mónica Ruiz, Second reader MA Thesis, complete

Committee Member or Examiner in Other Departments:

PhDs:

- Angela Ferreira, PhD, Candidacy Examiner, Department of Drama, 2021
- Fabiola Amorim, PhD, Examiner, Department of Music, 2018
- Annika Rosanowski, PhD Candidacy Examiner, Department of English and Film Studies, 2018
- Vladimir Rufino, PhD, Examiner, Department of Music, 2017
- Daniel Johnson, PhD, Proposal Examiner and Examiner, Program in Comparative Literature, Dissertation Defence, March 2014
- Lidiane Da Cunha, PhD, Exam Committee Chair, Program in Comparative Literature, Dissertation Defence, May 2012.
- Marco Katz, PhD, Committee Member and Proposal Examiner, Department of English and Film Studies, Dissertation Defence, December 2010.
- Lidiane da Cunha, Committee Member, Program in Comparative Literature, Field Papers passed
- Pauline Hung, PhD, Field Papers Examiner, Program in Comparative Literature, Field Papers passed
- Andy Weaver, PhD Examiner-Dissertation Defense, Department of English and Film Studies, complete
- Colleen Irwin, PhD Candidacy Examiner, Program in Comparative Literature, Candidacy Exam passed

Committee Member or Examiner at Other Institutions:

PhD:

- Mary Anne Warken Sobbotka, PhD, External Examiner, PPGET, Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil
- Izabel Cristina Medina Brum, PhD, Qualifying Exam Examiner, Estudos Literários, UNESP-Araraquara, São Paulo, Brazil
- Antonia de Jesus Sales, PhD, Committee Member and Co-Supervisor with Andréia Guerini, 2020- , PPGET, Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil
- Claudio Palomares, PhD. External Examiner, Spanish, University of Toronto, Successful Dissertation Defence August 2013.
- Aarnoud Rommens, PhD, External Examiner, Centre for the Study of Theory and Criticism, University of Western Ontario, Successful Dissertation Defence, August 2012

- Desiree Jung, PhD, External Thesis Reader/Examiner, Comparative Literature, University of British Columbia, Successful Dissertation Defence, August 2011.
- Andrés Villar, PhD, External Examiner, Department of Visual Arts, University of Western Ontario, Successful Dissertation Defence, July 2011.

MAAs:

- Jocemar Celing, MA, Qualification Exam, PGET, Universidade Federal de Santa Catarina, April 2021.
- Marina Zorzetto, MA, External Examiner, School of Translation and Interpretation, University of Ottawa, January 2021.
- Pedro Henrique Reis, MA, Examiner, Universidade de Brasília, March 2020.

Graduate Mentorship Activities:

- June 2021: Led workshop for graduate students “Publicación en revistas académicas” [Publishing in Academic Journals]; Asociación Canadiense de Hispanistas; Online
- March 2021: NeMLA Job Clinic—Advised Student one-on-one on CV, virtual.
- June 2019: Led workshop for graduate students “Publicación en revistas académicas” [Publishing in Academic Journals]; ACH Conference, University of British Columbia, Vancouver, BC.
- June 2018: Led workshop for graduate students “Publicación en revistas académicas” [Publishing in Academic Journals]; ACH Conference, University of Regina, Regina, Saskatchewan.
- November 2012: Participated in ProSeminar on “The Job Application.” Comparative Literature MLCS, University of Alberta.
- February 2010: Co-organized and participated in Pro-Seminar: Applying for a Job MLCS, University of Alberta.
- March 2007: Delivered presentation “The Academic CV” at graduate Pro Seminar. Also led discussion in small groups and with entire group on the subject
- April 2004: Co-organized and participated in Pro-Seminar: Job Search: Letters of Application, MLCS, University of Alberta.

UNIVERSITY ADMINISTRATION AND SERVICE

University Service:

- Academic Director, Certificate in International Learning (CIL), Advised CIL Office on academic issues related to CIL, 2015-2021. Program more than doubled during my leadership.
- Member of Extension Faculty Council (Representative for Arts) 2017-2019, 2020-21
- Organizer and Chair of Event at Sustainability Awareness Week, 2017
- Organizer and Chair of Panels at International Week 2013, 2014, 2015, 2017
- Served as Faculty Appointee on GAC Appeals Committee for adjudication of one case. June 2012.
- Co-host and translator for the visit of the Nicaraguan poet Ernesto Cardenal to Edmonton and the University of Alberta, during the Festival of Ideas in November 2010. I organized a public lecture at the U of A and introduced and translated for him at 2 more appearances.

- Member of the Brazil Regional Council, a new council intended to expand and strengthen the U of A's relationship with Brazil and Brazilian educational institutions.

Faculty Service:

- MLCS Chair Selection Committee Member, 2017.
- BA Environmental Studies Committee Member, 2015-16.
- Academic Affairs Committee Member, 2012-18.
- Honors Committee Member, 2013-15.
- Co-organized with Rob Brazeau (EFS) a lecture series for visiting scholar, Fábio Durão, November 2012.
- Elected Departmental Representative on FEC for Tenure. Served at Tenure and Reconsideration meetings in October and December 2012, respectively.
- 2007-2008: Elected and served on hiring committee for the position of Chair of the Department of Modern Languages and Cultural Studies
- 2008: Served on hiring committee for the position of Creative Writing Poetry

Major Department Offices:

- 2020-2021: Academic Coordinators' Committee / Honors Coordinator: Organized and chaired Academic Coordinators Committee Meetings to facilitate the sharing of area course plans and to reduce scheduling conflicts. As Honors Coordinator, I regularly met and advised honors students on various aspects of the program, maintained the Honors eClass, showcased student achievements through the Honors Spotlight, and organized two recruitment info sessions.
- 2018-2019: Teaching Awards Committee member: Attended meetings and prepared nomination packages for the Kathleen W. Klawe Prize for Excellence in Teaching of Large Classes (Natalie Kononenko) with Stephen Cruikshank, and Faculty Contract Teaching Award and the William Hardy Alexander Award for Excellence in Undergraduate Teaching (Nada Chehayeb) with Christian Reyns-Chikuma.
- 2012-2019: Undergraduate Coordinator for Program in Comparative Literature
- 2012-2017: Spanish and Latin American Studies Area Coordinator and Member of Chair's Advisory Committee.
- 2008-2009 Teaching Awards Committee member: Attended preliminary meetings with other committee members and individually prepared the nomination package for the Spanish Graduate Teaching Award (Karla del Carpio, successful), and with Peter Rolland prepared the nomination package.
- 2007-2010: Organized and coordinated creation of Spanish Section website with graduate assistant. Collected information, designed main page structure, performed updates.
- 2006-2009: Undergraduate Advisor for Spanish and Latin American Studies. 1200 enrolments and circa 70 majors yearly. Am responsible for advising students regarding course placement, course & program requirements, study-abroad credit issues, and evaluation of credit transfer proposals from other institutions.
- 2004-2006: Library Liaison for Spanish, Portuguese and Latin American Studies Group, MLCS, University of Alberta..

Other Departmental Service:

- Organized lecture in MLCS for visiting scholar, Lisandra Sousa, April 20, 2011.

- Organized book party for books by MLCS faculty members & emeriti, March 21, 2011.
- Founded and co-organizer Brazil Week, a yearly week-long event to promote awareness of Brazil and Portuguese, held in September 2008, 2009 and 2010.
- Coorganized Prof. Jean Franco's Distinguished Visitorship to the University of Alberta. Events included two public lectures and receptions, and the screening of documentary film *Our Brand is Crisis* at a local art cinema house, October 2007.
- Co-organized Prof. Robert Stam's Distinguished Visitorship to the University of Alberta. Events included two public lectures and receptions, and the screening of the film *Macunaíma* at a local art cinema house, October 2005.
- Semana Cervantina/Cervantes Week; Reading Marathon organizer, March 2005.
- Lecture organizer, Mary Louise Pratt, MLCS, University of Alberta, February 2004.

RESEARCH IN PROGRESS

- New Book and Website Project: *Haroldo de Campos: Innovative Poetics for a Plural World* (SSHRC Funding Secured: \$80,278, 2021-24).
- Continuing Community Project: "Empowering Communities through Translation: The Case of the Newcomer's Guide to Edmonton" SSHRC-funded community engagement project (PI, with co-investigators Ann De León and Sathya Rao) 2018-21. Project will expand to other municipalities. We intend to apply for Partnership Development Grant in fall 2021.
- Continuing Reference Book Project: Second edition of *Historical Dictionary of Latin American Literature*, co-authored with Ann De León. To be delivered August 2021.
- Continuing Website Project: "Ecopoesia.com: An Online Resource on Environment and Poetry." SSHRC-funded project, ongoing
- Continuing Revision of Book Manuscript: *Nationalizing the Modern: Tensions In the Mexican and Brazilian Avant-Gardes, 1921-1934*
- Continuing Translation and Edition: Cisneros, Odile and Christine Stewart. *An Anthology of Contemporary Canadian Poetry in Portuguese Translation*. [Co-authorship: Christine Stewart and I will perform the selection of poems. Translations into Portuguese co-authored with Luis Dolhnikoff. Jointly we will write an introduction and bio-bibliographical sketches for each poet.]
- Continuing *Palavra de Tradutor*: Book-length interview with me by Julio Mendonça (Casa das Rosas), PGET (Graduate Program in Translation Studies), UFSC.
- Continuing Translation into Portuguese of Mary Ann Shadd's, *A Plea for Emigration*, and into English of work by Conceição Evaristo: mentoring graduate student translators at PGET, UFSC.